

Diretrizes para Anotação de Metáforas

1. Contextualização

As metáforas são geralmente entendidas como um fenômeno da linguística cognitiva no qual ocorre uma **associação** entre um domínio abstrato e um domínio concreto (Lakoff e Johnson, 1980). O domínio abstrato é chamado de alvo, enquanto o mais concreto é o fonte. Essa associação produz mapeamentos conceituais (ou metáforas) que se manifestam em diferentes sentenças por meio das chamadas metáforas linguísticas, foco principal do nosso estudo.

Por exemplo, na frase “Eu economizei alguns minutos”, estabelece-se um mapeamento conceitual (ou metáfora) no qual o domínio abstrato do TEMPO (alvo) é compreendido a partir do domínio concreto do DINHEIRO (fonte). Nesse caso, a metáfora linguística está no verbo “economizar”, usado habitualmente em contextos financeiros, mas que foi aplicado aqui para se referir ao tempo.

2. Objetivo

O objetivo desta tarefa é **identificar** e **anotar** unidades lexicais que expressam metáforas em textos. A anotação será realizada em textos em Português do Brasil, baseando-se nos textos originais em inglês e espanhol fornecidos como referência. Esses textos originais são um subconjunto do *dataset* Meta4XNLI (Sanchez-Bayona e Agerri, 2025).

Para tanto, será utilizado o procedimento proposto para a anotação do *dataset* Meta4XNLI, que é baseado no Metaphor Identification Procedure Vrije Universiteit (MIPVU) (Steen et al., 2010). Esse procedimento é detalhado na seção 3.

3. Instruções de Anotação

A anotação deve ser feita diretamente na planilha fornecida, preenchendo as colunas **has_metaphor** e **annotation_ptbr** das diversas linhas da planilha.

Passo 1: Leitura, compreensão e verificação da tradução

Leia atentamente o texto em português do Brasil (presente na coluna **text_ptbr**) para entender o sentido geral da sentença. Esse texto foi traduzido automaticamente a partir dos textos originais em inglês (**text_en**) e espanhol (**text_es**). Leia também os textos originais e verifique se a tradução em português do Brasil está correta.

Se a tradução puder ser melhorada/corrigida, insira a tradução sugerida na coluna **suggested_translation**, nesse caso, considere essa tradução como texto a ser

anotado. Quando não for possível sugerir uma tradução correta, preencha a coluna **discard_example** com valor 1 e não anote as metáforas deste exemplo.

Passo 2: Identificação das unidades lexicais

Identifique as unidades lexicais do texto. Unidade lexical é uma palavra ou expressão mínima identificável em um texto que possui significado próprio e pode ser analisada de forma independente quanto ao seu uso literal ou metafórico.

Exemplos de unidades lexicais

- Palavras isoladas: "casa", "correr", "feliz".
- Substantivos compostos: "couve-flor", "guarda-chuva".
- Locuções adverbiais: "em todo caso", "às vezes".
- Expressões idiomáticas: "chutar o balde", "dar uma mãozinha".

Exemplos de separação em unidades lexicais

Maria | carregava | um | mundo | de | preocupações

Ele | chutou o balde | depois | da | reunião

Passo 3: Verificação da metaforicidade das unidades lexicais

- 3.1. Para cada unidade lexical do texto, **identifique seu significado no contexto**, ou seja, como é interpretado em relação aos outros elementos do texto. Você deve levar em conta o que antecede e sucede a unidade lexical.
- 3.2. Determine se a unidade lexical possui um significado contemporâneo com um **significado mais básico** em outros contextos. Ou seja, um sentido:
 - a. Mais concreto.
 - b. Que evoca elementos mais **fácilmente imagináveis**, ou **perceptíveis pelos sentidos físicos** (tato, audição, olfato, paladar, visão).
 - c. Relacionado ao **movimento físico**.
 - d. Mais **preciso** (em oposição a vago).

Tenha em mente que os sentidos mais básicos não são necessariamente os mais frequentes.

Para verificar o significado básico da unidade lexical, utilize o dicionário Houaiss¹.

As anotações dos textos originais (presentes nas colunas **annotation_en** e **annotation_es**) podem ser utilizadas como fonte de consulta. Para consultar os significados básicos, utilize o Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)² para espanhol, e Macmillan English Dictionary for Advanced Learners³ e Longman Dictionary of Contemporary English Online⁴ para inglês. Tenha em mente que unidades lexicais metafóricas podem ser traduzidas para correspondentes literais. Da mesma forma que unidades lexicais literais podem ser traduzidas para correspondentes metafóricos.

- 3.3. Se a unidade lexical possuir um significado básico utilizado pelos falantes nos dias atuais, identifique se ele se contrasta com o significado contextual, ou seja, o que está presente no exemplo sendo anotado. Se sim, marque a unidade lexical como uma metáfora.

Observações quanto à anotação

1. **Considere a classe gramatical da unidade lexical.** Ao verificar a metaforicidade de uma unidade lexical, esta deve ser comparada ao significado básico **dentro da mesma classe gramatical** (ex.: verbo com verbo, substantivo com substantivo, adjetivo com adjetivo).
 - **Exemplo Correto:** Ao analisar a metaforicidade da unidade lexical “atacou” em “Ela **atacou** o problema com determinação.”, deve-se comparar o significado básico do verbo atacar, que é “agredir fisicamente”, com o significado contextual do verbo, que é “lidar com algo”.
 - **Exemplo Incorreto:** Não se deve comparar “atacar” (verbo) com “ataque” (substantivo).
2. Se uma palavra candidata fizer parte de uma expressão maior, como **colocações ou expressões idiomáticas**, deve-se considerar o **significado completo da expressão**, e não o significado isolado de cada palavra que a compõe.
 - Exemplo: “grossa” em “fazer vista grossa” perdeu seu sentido original, de modo que o significado total da expressão é “fingir que não viu algo”. Como “fazer vista grossa” já foi lexicalizada e é uma expressão idiomática, ela não será rotulada como metáfora.
3. **Anote apenas unidades lexicais de categorias gramaticais que carregam semântica.** Serão anotadas somente unidades lexicais pertencentes a categorias

¹ <https://houaiss.uol.com.br/>

² <https://dle.rae.es/>

³ <https://www.macmillanenglish.com/dictionary>

⁴ <https://www.ldoceonline.com/>

que tradicionalmente carregam informação semântica: substantivos, verbos, advérbios e adjetivos.

4. **Não anote expressões idiomáticas como metáforas.** Para determinar se uma expressão é ou não idiomática, use o critério de **substituição** ou a existência de um **verbo separado no dicionário** para essa expressão.
 - Exemplo: “construir um argumento” não é uma expressão idiomática. Embora seja frequente, “construir” pode ser substituído por “elaborar” ou “desenvolver” sem alteração de sentido. Como não é uma expressão idiomática e “construir” está sendo usado, neste exemplo, com um significado diferente do básico, então, nesse caso, “construir” deve ser anotado como metáfora.
5. **Não anote metonímias**, uma vez que elas são associações de elementos de um mesmo domínio, enquanto metáforas são associações entre elementos de diferentes domínios.
 - Exemplo: No texto “Bebi dois **copos** de suco”, “copos” representa uma metonímia, uma vez que “copo” não é uma bebida, e sim se refere ao seu conteúdo, e ambos pertencem ao mesmo domínio.

Passo 4: Preenchimento da Planilha

- **Coluna `has_metaphor`:** Preencha com **1** se você identificar pelo menos uma unidade lexical metafórica no exemplo. Se não houver metáforas, preencha com **0**.
- **Coluna `annotation_ptbr`:** Preencha esta coluna apenas se a coluna anterior for **1**. A anotação deve ser: as unidades lexicais metafóricas, **separadas por vírgula**.
- **Coluna `observation`:** Preencha se necessário. A observação pode ser relacionada à tradução ou à anotação. Por exemplo, no caso de várias ocorrências de uma mesma unidade lexical, o campo observação pode ser usado para indicar qual das ocorrências é a metafórica.

4. Exemplos

- **Exemplo 1:**
 - **`text_ptbr`:** A casa deles era uma **prisão**.
 - **Análise:** A palavra "prisão" tem um sentido básico e concreto: local onde se cumpre uma pena de detenção. No contexto da sentença, ela tem um sentido abstrato (opressivo, inflexível, sem liberdade). Os sentidos se contrastam, portanto, “prisão” é uma metáfora.
 - **`has_metaphor`:** 1

- **annotation_ptbr**: prisão
- **Exemplo 2:**
 - **text_ptbr**: Maria é uma **flor**.
 - **Análise**: A palavra “flor” tem um sentido básico e concreto: parte da planta responsável pela reprodução, geralmente colorida, delicada e de curta duração. No contexto da sentença, é utilizada para se referir a uma pessoa delicada, bela, admirável ou frágil, estabelecendo uma comparação implícita entre a planta e a pessoa. Como os sentidos se contrastam, se trata portanto de uma metáfora.
 - **has_metaphor**: 1
 - **annotation_ptbr**: flor
- **Exemplo 3:**
 - **text_ptbr**: A chuva **molhou** a roupa.
 - **Análise**: A palavra "molhou" é usada no seu sentido básico: tornar algo úmido. Não há sentido abstrato.
 - **has_metaphor**: 0
 - **annotation_ptbr**: (Fica em branco)

Referências

LAKOFF, George; JOHNSON, Mark. Metaphors we live by. University of Chicago press, 2008.

SANCHEZ-BAYONA, Elisa; AGERRI, Rodrigo. Meta4XNLI: A Cross-lingual Parallel Corpus for Metaphor Detection and Interpretation. Computational Linguistics, p. 1-44, 2025.

STEEN, Gerard J. et al. A method for linguistic metaphor identification. 2010.